

**SYLABUS****DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2021-2024***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2022/2023

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Wstęp do translatoryki
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia I stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	II/3
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	polski
Koordynator	dr Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr hab., prof. UR Dorota Chudyk

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykt.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	15								2

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

- zajęcia w formie tradycyjnej
- zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

ZALICZENIE Z OCENĄ

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

OGÓLNA WIEDZA LINGWISTYCZNA ZDOBYTA W DOTYCHCZASOWEJ EDUKACJI.

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Zasadniczym celem zajęć jest zapoznanie studentów z przekładem, jego etapami, technikami i strategiami, z poziomami ekwiwalencji przekładowej oraz rodzajami przekładu.
----	---

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	<b>Wiedza:</b> Student rozumie wybrane zagadnienia z zakresu wiedzy lingwistycznej, zna główne trendy rozwojowe teorii przekładu dotyczące technik i strategii translatorskich, posiada wiedzę dotyczącą ekwiwalencji przekładowej i jej poziomów	K_Wo1, K_Wo2, K_Wo3
EK_02	<b>Umiejętności:</b> Student należycie wykorzystuje metody i narzędzia badawcze, potrafi dobrać właściwe ekwiwalenty przekładowe pozwalające dokonywać przekładu różnych tekstów.	K_U01
EK_03	<b>Kompetencje społeczne:</b> Student pracuje w zespole i samodzielnie, dąży do poszerzania zakresu wiedzy dotyczącej zagadnień przekładoznawstwa ogólnego.	K_Ko1, K_Ko2

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

<b>Treści merytoryczne</b>
Translatoryka i jej przedmiot.
Przekład – definicje, status
Typologie przekładów
Komunikacja językowa a komunikacja przekładowa
Znaczenie (referencyjne, pragmatyczne) a proces tłumaczenia
Zagadnienie jednostki przekładu
Zagadnienie ekwiwalencji i adekwatności przekładu
Transformacje przekładowe
Tłumaczenie tzw. realiów
Asymetria międzyjęzykowa – fałszywi przyjaciele tłumacza
Strategie translatorskie
Błędy w tłumaczeniu. Kryteria oceny jakości tłumaczenia

#### 3.4 Metody dydaktyczne

##### WYKŁAD PROBLEMOWY

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

#### 4. METODY I KRYTERIA OCENY

##### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	KOLOKWIUM	w
EK_02	KOLOKWIUM	w
EK_03	OBSERWACJA NA ZAJĘCIACH	w

##### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

**Wykład:** warunkiem uzyskania zaliczenia jest uzyskanie co najmniej 60% punktów z kolokwium zaliczeniowego.

**Skala ocen stosowana przy ocenie kolokwiów:**

% - 59,5% - ndst

60%-69,5 % - dst

70%-78,5% - plus dst

79%-86,5% - db

87%-93,5% - plus db

94%-100% - bdb

#### 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające z harmonogramu studiów	15
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	3
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	32
SUMA GODZIN	50
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW W ECTS</b>	<b>2</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

#### 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU

wymiar godzinowy	-
zasady i formy odbywania praktyk	-

## 7. LITERATURA

### Literatura podstawowa:

- K. Hejwowski, *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa 2006  
R. Lewicki, *Zagadnienia lingwistyki przekładu*, Lublin 2017  
K. Lipiński, *Vademecum tłumacza*, Kraków 2004  
J. Pieńkos, *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*, Kraków 2003

### Literatura uzupełniająca:

- B. Kielar, *Zarys translatoryki*, Warszawa 2003  
Pieńkos, *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa 1993  
O. Wojtasiewicz, *Wstęp do teorii tłumaczenia*. Wydanie II, Warszawa 1992  
Н.К. Гарбовский, *Теория перевода*, Москва 2007

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej